

Е.В. Минина
(Горловка)

СМЫСЛОВАЯ И ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ НАГРУЗКА ПОЭТОНИМОВ В РОМАНЕ КЕНА ФОЛЛЕТТА «ПАДЕНИЕ ГИГАНТОВ»

Статья посвящается исследованию поэтонимов романа Кена Фоллетта «Падение Гигантов». В статье устанавливается смысловая и функциональная нагрузка поэтонимов, выявляются и описываются их лексико-семантические и этимологические особенности.

Ключевые слова: поэтоним, антропоэтоним, топопоэтоним, хронотоп, апеллятив.

По мнению многих ученых, поэтонимы – существенная и необходимая составляющая постижения авторского замысла и глубинного смысла произведения. Поэтонимы, являясь значимым компонентом образной системы произведения, несут смысловую и функциональную нагрузку, способствуют выстраиванию сюжетных линий, созданию хронотопа произведения, указывают на жанрово-стилевую принадлежность художественного текста.

Объектом нашего исследования выступают поэтонимы романа Кена Фоллетта «Падение Гигантов». После ошеломляющего успеха дилогии «Столпы Земли» и «Мир без конца» Кен Фоллетт продолжил серию исторических романов выходом первой части новой трилогии под названием «Падение Гигантов». Действие романа относится к началу XX века и охватывает события, происходящие в канун I мировой войны, а также военное и послевоенное время (1911–1924 гг.). На фоне исторических событий повествуется об историях пяти взаимосвязанных между собой семей. Главные герои – заводские рабочие и интеллектуалы, шахтеры, политики и аристократы России, Германии, Англии и США, чьи судьбы тесно переплелись в затейливый и непредсказуемый узор. На их глазах рушится старый мир, гибнут империи, а их жизни вмещают в себя и эпохальные события, и неисчисляемые беды, и тихие радости. Целью нашей работы является установление смысловой и функциональной нагрузки поэтонимов исторического романа Кена Фоллетта «Падение Гигантов» посредством анализа их лексико-семантических и этимологических особенностей.

Как мы отметили выше, поэтонимы играют огромную роль в создании пространственно-временного континуума. Бесспорно, основную роль в создании хронотопа играют топопоэтонимы, но роль антропоэтонимов также заслуживает повышенного внимания. Имена и фамилии, а также приложения предшествующие им, акцентируют внимание читателя на месте действия, где разворачиваются основные события, и указывают на описываемую в произведении историческую эпоху. Такие антропоэтонимы как *Earl Fitzherbert, King George V, Winston Churchill* соотносят события с Англией, *Diaghilev, Peter the Great, Admiral Alexeev, Grigori Peshkov, Varya, Konstantin, Katerina* переносят читателя в Россию, а *Otto von Ulrich, Gottfried von Kessel, Monika von*

der Helbard, Arthur Zimmermann – в Германию, антропонимы *Colonel Dupuys, General Lourceau, General Joffre* указывают на французское происхождение их носителей. Зачастую писатель закладывает хронотоп даже в приложения, указывающие на титул, ранг или род деятельности персонажа. Например, перед немецким антропонимом *Robert von Ulrich* Кен Фоллетт использует немецкий вариант *Graf* для английского count (в переводе с англ. «граф») или немецкое *Keiser Wilhelm* для английского emperor (в переводе с англ. «император»).

Имя и фамилия иногда ничего не говорят о литературном герое, в то время как прозвище всегда обладает смыслом. По мнению Ю.А. Карпенко, «прозвища ярко эмоциональны и экспрессивны, ибо обладают эмоционально-оценочной функцией. Они наглядно демонстрируют процесс перехода познанных и отобранных фактов объективной реальности в эмоционально-оценочные художественные образы. Но в то же время прозвище не превращается в абстрактное понятие, оно сохраняет предметность и зримость образа, поскольку качество человека обозначено через конкретный и знакомый коллективу предмет. В прозвищах постоянно осуществляется движение от конкретного к абстрактному и через него вновь к чувственно-конкретному, предметно зримому» [1, с. 35]. Так, например, в произведении Кена Фоллетта в одном из валлийских шахтерских городков огромное количество его жителей носили имя *David* или на валлийский манер *Dafydd* в честь святого-покровителя Уэльса, которых писатель различал в произведении не по гипокористической форме имени *Dai* и не по фамилии, поскольку самыми популярными в данном регионе в описываемый исторический период были *Jones, Williams, Evans, Morgan* [3, с. 6], а именно по прозвищу, характеризующему личные качества персонажа или род его деятельности. Именно поэтому Кен Фоллетт подобрал для своих персонажей прозвища *Dai Crybaby* (в переводе с англ. «плакса»), персонаж, имевший неосторожность расплакаться при первом погружении в шахту, *Dai Union* (в переводе с англ. «профсоюз»), персонаж, возглавлявший городской профсоюз шахтеров, *Dai Muck* (в переводе с англ. «убирать отходы»), персонаж, работающий санитарно-техническим работником в уборной, *Dai Ponies* (в переводе с англ. «лошади»), персонаж, работающий в шахтной конюшне, *Dai Chops* (в переводе с англ. «отбивные»), сын владельца мясной лавки и т.д.

Как отмечает В.К. Чичагов, «прозвища даются людям в разные периоды их жизни по тому или иному свойству или качеству этих людей и под которыми они известны обычно в определенном, часто довольно замкнутом кругу общества» [2, с. 26]. Прозвища могут меняться на протяжении жизни, и несколько прозвищ могут функционировать в произведении одновременно. Этим фактором и определяется номинативный ряд прозвищ одного из главных персонажей произведения. При рождении герой был назван *William Williams*, а родители его называли гипокористическим именем *Billy*. В силу сходства имени и фамилии жители города прозвали его *Billy Twice* (в переводе с англ. «дважды»). А после достижения тринадцатилетнего возраста и начала трудовой карьеры в шахте его прозвали *Billy-with-Jesus* (в переводе с англ. «с Иисусом»)

после того, как опытные шахтеры пошутили над ним, оставив в крошечной темноте на длительный период и поинтересовавшись, не испугался ли он, на что Билли ответил, что он испугался, но, к счастью, он был не один, с ним был Иисус: “I was scared, yes, but I wasn’t on my own ... Jesus was with me ... After that, they called him Billy-with-Jesus” [3, с. 25].

Основная масса прозвищ романа «Падение Гигантов» мотивированы внешностью, характером, аксессуарами, привычками, сферой деятельности персонажей. Например, председатель совета директоров «Кельтские минералы» Perceval Jones был прозван *Napoleon* за свой маленький рост и привычку носить фрак и цилиндр: “A small, aggressive man, he was called *Napoleon* by the miners. He wore morning dress, a black tailcoat and striped gray trousers, and he had not taken off his tall black top hat” [3, с. 12]. Стволовой основного горизонта *Patrick O’Connor* получил прозвище *Pat Pope*, состоящее из гипокористичного от *Patrick Pat* и самого прозвища *Pope* (в переводе с англ. «папа римский»), появившегося в связи с исповеданием персонажем католической веры. А его сын *Michael O’Connor* унаследовал от отца прозвище и стал именоваться *Micky Pope*. Даже персонажи, представляющие реальных исторических личностей, получили прозвища. Известно, что *Mansfield Smith-Cumming*, офицер британской военной разведки, возглавляя Министерство обороны Англии, подписывал бумаги только зелеными чернилами и только начальной буквой своей фамилии — С (*Cumming*), что позволило Кену Фоллетту называть его просто *C*. А любовница и личный секретарь премьер-министра Великобритании от Либеральной партии Дэвида Ллойд Джорджа (1916 – 1922) *Frances Stevenson* получила в романе Кена Фоллетта прозвище *Pussy* (в переводе с англ. «кошечка»).

Наряду с антропонимами функционально значимыми оказались и топопонимы, которые несут основную нагрузку в создании пространственных отношений в произведении. Система топопонимов, микротопонимов в частности, становится все более удивительной от произведения к произведению Кена Фоллетта. Бесспорно важными являются хоронимы (*England, Germany, the USA, Russia, the Austro-Hungarian Empire*) и ойконимы (*London, St Petersburg, Aberowen, Washington, Berlin*), но гораздо больший интерес вызывают микротопонимы. Во-первых, они конкретизируют место действия, а, во-вторых, обладают общекультурным контекстом. Так, встретив такие микротопонимы как *Piccadilly, Green Park, Buckingham Palace, Victoria Station, Ashley Gardens*, любой образованный читатель безошибочно определит, что события происходят в Лондоне, а натолкнувшись на топопонимы *the Winter Palace, the Narva Gate, Nevsky Prospekt, the Soleil Cinema, the Neva River, the Bronze Horseman, the Admiralty building, the Alexandrovskii Garden*, читатель мысленно окажется в Питере. В романе «Падение гигантов» автор использует номинации не только для городов, сел, улиц, церквей, но даже шахтных стволов и пластов. Для номинации двух стволов писатель подобрал забавные названия *Pyramus* и *Thisbe*, которые, по сути, оказались отантропонимными, поскольку образованы от имен вавилонского юноши и его возлюбленной, хотя

семантически эти имена никак не связаны с названиями стволов. Шахтные пласты также получили свои номинации. Основной пласт назывался *the Main Level* (с полным совпадением семантики), разрабатываемый на глубине 600 ярдов именовался *Four-Foot Coal* и подразделялся на части, которые были названы в честь британских ипподромов *Ascot*, *Goodwood district*, *Marigold district*, *Carnation district*. Такого рода поэтонимы представляют огромный интерес для исследования, поскольку их с трудом можно отнести к микропоэтонимам, но, тем не менее, которые довольно существенны для создания особого хронотопа произведения.

Значимым в романе «Падение Гигантов» стал и урбаноним *Tŷ Gwyn*, название загородного дома семьи графа Фицгерберта. *Tŷ Gwyn* – валлийский вариант Белого Дома, но данный топопоэтоним стал несколько ироничным в силу того, что этот дом находился в шахтерском городке, и, хотя некогда он был сложен из белого камня, сейчас он был покрыт толстым слоем угольной пыли. Тем не менее, многие события романа разворачиваются именно в этом имении, насчитывающем 200 комнат и 523 окна. Удивительно, но почти каждая комната и каждый клочок данного особняка получил свою номинацию, которые были мотивированы либо внутренним убранством апартаментов, либо окружающей обстановкой. Так в доме находятся *Egyptian Apartment*, большая комната, на обоях которой изображены декоративные мотивы египетских храмов, *the Gardenia Suite*, комната с обоями в виде гардений, *the Sculpture Hall*, комната со множеством скульптур, где семья собиралась перед обедом поговорить об искусстве, *the West Walk*, тропинка ведущая через сад к летнему домику, усаженная клумбами, *the Gray Room*, апартаменты, декорированные в серых оттенках, *the Great Hall*, роскошная гостиная, выполненная в викторианско-готическом стиле. Как мы видим, Кен Фоллетт создал свою собственную внутреннюю топонимику, а места в доме получили названия подобно географическим объектам. Совершенно очевидно, что в составе всех перечисленных поэтонимов заключена, как правило, апеллятивная лексема, которая и несет основную смысловую нагрузку.

Подводя итог, следует отметить, что проведенный анализ коснулся в первую очередь антропоэтонимов и топопоэтонимов, их характеризующей и хронотопической функций. Описанные в произведении поэтонимы несут значимую смысловую и функциональную нагрузку, тем самым способствуя лучшему пониманию образной системы романа и замысла писателя. Перспективным направлением исследования считаем изучение всей поэтонимосферы данного произведения с детальным анализом так называемых периферийных слоев поэтонимикона.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карпенко Ю. А. Имя собственное в художественной литературе / Ю. А. Карпенко // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. – М., 1986. – № 4. – С. 34-40.

2. Чичагов В. К. Из истории русских имен, отчеств и фамилий. (Вопросы русской исторической ономастики XV–XVII веков) / В. К. Чичагов. – М. : Учпедгиз, 1959. – 128 с.
3. Follett Ken Fall of Giants / K. Follett. – New York : New American Library, 2010. – 925 p.

Summary

Minina E.V. Semantic and functional meaning of Ken Follett “Fall of Giants”’s poetonyms.

The article is devoted to the study of Ken Follett “Fall of Giants”’s poetonyms. Semantic and functional meaning of poetonyms is determined, their semantic and etymological features being revealed and analysed.

Keywords: poetonym, antropoetonym, topopoetonym, chronotope, common name.